



GENERAL CONDITIONS OF PURCHASE JOHN CRANE KOREA CO., LTD

존 크레인 코리아 주식회사 일반 구매 약관

1.0 Definitions 정의

- 'Buyer'
'구매자'
means John Crane Korea Co., Ltd or its authorized representative.
존크레인 코리아주식회사 또는 유권대리인을 의미한다.
- 'Contract'
"계약"
means a Purchase Order and the Seller's acceptance of the Purchase Order.
구매주문 및 판매자의 구매주문 수락을 의미한다.
- 'Seller'
'판매자'
means the person, firm or company to whom the purchase order is addressed
구매주문이 전달되는 개인, 기업 또는 회사를 의미한다.
- 'Goods'
'물품'
means the work, articles, services or things or any part of any of them as described in the Purchase Order.
구매주문에 기재되는 작업, 물품, 서비스, 사물 또는 이의 일부를 의미한다.
- 'Specification'
'사양'
means technical description of the goods contained or referred to in the Purchase Order and / or any relative schedules, drawings and specifications.
구매주문서 및/혹은 관련 부속서류, 도면 및 규격에 포함되거나 언급되는 물품의 기술적 설명을 의미한다.
- 'Purchase Order'
'구매주문'
means the Buyers formal written Purchase Order for the supply of the Goods which incorporates these conditions.
본 계약상 조건을 포함하는 물품의 공급을 위한 구매자의 정식 서면 구매주문서를 의미한다.

2.0 Acknowledgement and Acceptance 인정 및 승인

- 2.1 The Buyer shall be bound by its Purchase Order only if it is placed on its official Purchase Order form and signed on behalf of the Buyer by its authorized representative.
구매자는 공식 구매주문서 양식으로 발주하고 구매자를 대리하는 유권대리인이 서명한 경우에만 구매주문서에 구속된다.
- 2.2 The Buyer will incur no obligation in respect of any order placed until the Buyer receives the Sellers written confirmation that the Seller accepts the terms and conditions contained in the Purchase Order, which incorporates these conditions.
구매자는 판매자로부터 본 계약상 조건을 포함하는 구매주문서에 포함된 조건을 인정한다는 서면 확인을 수령할 때까지 발주에 관한 의무를 지지 않는다.
- 2.3 If the Seller shall fail to provide such written confirmation or shall make a counter offer by purporting to accept the offer contained in the Purchase Order on other terms and conditions but never the less delivers the Goods or parts thereof the Buyer shall have either option of either taking the same as if the said offer had been unconditionally accepted or rejecting the same by notice to the Seller in which case the same shall be at the Sellers risk and disposal as from such rejection.
판매자가 서면 확인을 제공하지 않거나 구매주문서상의 제안을 다른 조건에 따라 수락하겠다고 주장하며 물품 또는 그 부품을 납품하는 경우(구매주문서상 수량보다 적게 납품하는 경우 제외), 구매자는 판매자가 제시한 제안을 조건 없이 수락하고 동 물품을 인수하거나 판매자에게 통지함으로써 동 납품을 거부할 수 있는 선택권을 가지며, 납품을 거부하는 경우 동 물품은 해당 납품 거부 이후 판매자의 위험 및 처분에 따른다.
- 2.4 No terms and conditions endorsed upon, delivered with or contained in the Seller's quotation, acknowledgement or acceptance of order or similar document shall form part of the Contract and the seller waives any right which it might otherwise have to rely on such terms and conditions.
판매자의 견적서에 기재 또는 포함되었거나 견적서와 함께 전달된 판매자의 거래조건, 주문 확인 또는 수락, 또는 이와 유사한 문서 등은 계약의 일부를 형성하지 않으며, 판매자는 해당 조건에 따라 행사할 수 있는 일체의 권리를 포기한다.

3.0 Variations 변동

- 3.1 Neither the Buyer nor the Seller shall be bound by any variations, waiver of, or addition to these Conditions except as agreed by both parties in writing and signed on their behalf.
구매자나 판매자는 당사자 양측이 서면 합의하고 대리인이 서명하지 않는 한 본 계약상 조건의 변경, 유보 또는 추가에 구속되지 않는다.

4.0 Warranty

하자보증

4.1

The Seller gives warranty on the Good(s) for agreed warranty coverage period. The Goods shall:
a) conform in all respects as to quality, quantity and Specification with the particulars stated in the Purchase Order;

b) be of sound materials and workmanship;

c) be capable of any standard or performance specified in the Purchase Order;

판매자는 합의된 하자보증 기간 동안 물품에 대한 하자보증을 제공한다. 물품은:

a) 품질, 수량 및 사양의 모든 측면에서 구매 주문서에 기재된 세부사항에 부합한다.

b) 완전한 재료와 기능을 갖추고 있다.

c) 구매 주문서에 명시된 기준이나 성능을 발휘할 수 있다.

4.2

The warranty entails the seller must, at Buyer's discretion:

a) repair all defects and faults on demand;

b) attend to immediate and free replacement of defective goods;

c) assume liability for associated risks and costs if Buyer has carried out repairs itself or had these carried out by a third party due to urgent nature thereof or by arrangement with the seller, all of the above notwithstanding Buyer's other statutory rights.

구매자의 요청 시 모든 하자 및 결함을 수리한다.

a) 하자 물품의 즉시 무상 교체를 실시한다.

c) 구매자가 직접 수리를 실시하거나 수리의 긴급성 또는 판매자와의 합의에 따라 제3자에게 수리를 지시한 경우, 구매자의 기타 법적 권리에도 불구하고 관련 위험 및 비용에 대한 책임을 인수한다.

5.0 Inspection and Testing

검사 및 시험

5.1

Before dispatching the Goods the Seller shall where stipulated by the Buyer, carefully inspect and test them for compliance with the Specification. The Seller shall, if instructed by the Buyer, give the Buyer reasonable notice of such tests and the Buyer shall be entitled to be represented thereat. The Seller shall also, at the request of the Buyer, supply to the Buyer a copy of the Sellers tests sheets certified by the Seller to be a true copy.

판매자는 구매자가 규정 한 경우 물품을 발송하기 전에 물품이 사양을 준수하는지 면밀하게 검사 및 시험한다. 판매자는 구매자의 지시가 있을 경우 해당 시험에 관한 사항을 구매자에게 통지하고 구매자는 해당 시험에 임회할 수 있다. 아울러 판매자는 구매자의 요청이 있을 경우 정본임을 증명하는 시험 자료의 사본을 구매자에게 제공한다.

5.2

It is expressly agreed the Buyer will be entitled to inspect and test the Goods during manufacture and storage or within a reasonable time of delivery, and to reject any goods supplied and / or work executed which may not be to the Buyers satisfaction under the provisions of Condition 9 hereof. If the Buyer exercises this right, the Seller shall, if so requested by the Buyer, provide or shall procure the provision of all such facilities as may reasonably be required by the Buyer thereof.

구매자는 제조 및 보관 기간 동안 또는 납품 이후 합리적인 기간 안에 물품을 검사 및 시험할 수 있고, 공급된 물품 및/혹은 수행된 공역 기온대 본 계약 제9조에 따라 일정 기준에 미달하는 물품이나 공역을 거부할 수 있다고 명시적으로 합의한다. 구매자가 본 권리를 행사하는 경우, 판매자는 구매자의 요청 시 구매자가 합리적으로 요구하는 일체의 시설을 제공하거나 조달해야 한다.

5.3

No Goods shall be deemed to have been accepted by the Buyer until any certificate required by it from the Seller that the goods and / or work are satisfactory has been provided.

구매자가 요청한 물품 및/혹은 공역은 용역이 판매자에게 필요한 일정한 기준을 충족하였다는 증거가 제공될 때까지 물품은 구매자가 인수했다고 간주되지 않는다.

5.0 Delivery

납품

6.1

The Seller shall deliver the Goods at the time specified on the Purchase Order. Time shall be of the essence. If, for any reason, the Seller is unable to deliver the Goods within the specified time the Seller shall give the Buyer notice in writing without delay of its intention to claim an extension of time which the Buyer may grant the Seller at its discretion but without prejudice to its rights.

판매자는 구매 주문서에 명시된 시기에 납품을 실시한다. 중요한 것은 시간이다. 이유 여하를 막론하고 판매자가 지정된 시간 안에 물품을 납품할 수 없는 경우, 판매자는 지체 없이 시간의 연장을 주장하겠다는 의사의 통지를 구매자에게 서면으로 송부해야 하며, 구매자는 그 제량에 따라 자신의 권리를 침해하지 않고 판매자에게 시간 연장을 승인할 수 있다.

6.2

If the Goods or any portion thereof are not delivered within the time or times specified in the Purchase Order or any extension of such time or times granted by the Buyer, the Buyer shall be entitled to determine the Purchase Order in respect of the Goods undelivered and of any other Goods already delivered under the Purchase Order which cannot be effectively and commercially used by reason of the non-delivery of the Goods undelivered. On such determination the Buyer shall be entitled to:-

a) to return to the Seller at the Sellers expense any of the Goods already delivered but which cannot be effectively and commercially used as aforesaid and to recover from the Seller any moneys paid by the Buyer in respect of such Goods; and
b) to recover from the Seller any additional expenditure reasonably incurred by the Buyer in obtaining other Goods in replacement of those in respect of which the Purchase Order has been determined.

물품 또는 그 일부가 구매 주문서에 명시된 기한 또는 구매자가 승인한 연장된 기한 내에 납품되지 않을 경우, 구매자는 아직 납품되지 않은 물품 및 구매 주문서에 따라 이미 납품되었으나 물품의 미납으로 인하여 초과적으로 또는 상업적으로 사용할 수 없는 기타 물품에 관하여 구매 주문을 해지할 수 있다. 구매 주문 해지 시, 구매자는 다음의 권리를 갖는다:

a) 이미 납품되었으나 진출한 바와 같이 초과적으로 또는 상업적으로 사용할 수 없는 물품을 판매자의 비용으로 반품하고 해당 물품에 관하여 구매자가 지불한 금액을 판매자로부터 회수한다.

b) 해당 구매 주문에 의해 발주된 물품의 대체 물품을 확보하기 위하여 구매자가 지출한 추가적 비용을 합리적 범위 내에서 판매자로부터 회수한다.

- 6.3 The Goods, properly packed and secured in such a manner as to reach their destination in good condition under normal conditions of transport, shall unless otherwise directed by the Buyer be delivered by the Seller to the Buyer's works, carriage paid and in the manner specified in the Purchase Order.
 판매자는 정상적인 운송 조건 하에 양호한 상태로 목적지에 도착할 수도록 물품을 적절히 포장하고, 구매자가 별도로 지시하지 않는 한, 구매 주문서에 명시된 대로 운임을 지급한 후 구매자의 작업장에 납품해야 한다.
- 6.4 Invoices must bear the Buyer's Purchase Order number. A packing note quoting this number must be sent with the Goods to the place of delivery specified in the Purchase Order.
 송장에는 구매자의 구매주문서 번호가 기재되어야 한다. 판매자는 이 구매주문서 번호가 기재된 포장지시서를 구매주문서에 명시된 납품 장소에 물품과 함께 송부하여야 한다.
- 6.5 No charge will be allowed for packing materials or containers unless otherwise agreed by the Buyer but empties will be returned at the Seller's expense by the Buyer on request of the Seller.
 판매자는 구매자와 별도로 합의하지 않는 한 포장재 또는 포장용기에 대해서 비용을 청구할 수 없다. 단, 구매자는 판매자가 요청하는 경우 포장재 또는 포장용기를 판매자의 비용으로 반환할 수 있다.
- 6.6 The Seller shall be responsible for complying with any legislation or regulations governing the importation of the Goods into the country of destination and for the payment of any duties on them.
 판매자는 물품이 수입되는 국가의 법률 또는 규정 등을 준수하고 이에 부과되는 관세를 납부할 책임이 있다.

7.0 Storage 보관

- 7.1 If for any reason the Buyer is unable to accept delivery of the Goods at the time when the Goods are due for delivery the Seller shall store the Goods, safeguard them and take all reasonable care steps to prevent their deterioration until the actual delivery.
 이유 여부를 막론하고 구매자가 물품이 납품될 시기에 이를 인수할 수 없는 경우, 판매자는 실제 납품 시점까지 물품을 보관하고 이를 보호하며 품질의 악화를 예방하기 위한 합리적인 일체의 주의 조치를 취한다.

8.0 Risk and Title 위험 및 권리

- 8.1 Subject to the provisions of Condition 8. 2 the title in the Goods shall pass to the Buyer on delivery without prejudice to any right of rejection which may accrue to the Buyer under these conditions.
 제8.2조의 규정에 따라 물품에 대한 소유권은 본 계약에 따라 구매자에게 발생할 수 있는 거부권을 침해하지 않고 납품 즉시 구매자에게 이전된다.
- 8.2 If the Seller postpones delivery at the request of the Buyer pursuant to Condition 7 the title in the Goods shall pass to the Buyer seven days after the date of receipt of notification from the Seller that the Goods are due and ready for delivery or on such other dates as may be agreed but the Goods shall nevertheless remain at the Seller's risk until delivery has been completed.
 판매자가 구매자의 요청에 의하여 제7조에 따라 납품을 연기할 경우, 물품에 대한 소유권은 물품이 납품될 준비가 되었다는 판매자의 통지를 구매자가 수령한 날로부터 7일 이후, 또는 델리 합의된 일자에 구매자에게 이전된다. 단, 납품이 완료될 때까지 물품에 발생할 수 있는 위험에 대한 책임은 판매자에게 있다.

9.0 Remedies 구제책

- 9.1 Without prejudice to any other right or remedy which the Buyer may have, if any Goods are not supplied in accordance with, or the Seller fails to comply with, any of the terms of the Contract, the Buyer shall be entitled to avail itself of any one or more of the following remedies at its discretion, whether or not any part of the Goods have been accepted by the Buyer:
- a) to rescind the Order;
 - b) to reject the Goods (in whole or in part) and return them to the Seller at the risk and cost of the Seller on the basis that a full refund for the Goods so returned shall be paid forthwith by the Seller;
 - c) at the Buyer's option to give the Seller the opportunity at the Seller's expense either to remedy any defect in the Goods or to supply replacement Goods and carry out any other necessary work to ensure that the terms of the Contract are fulfilled;
 - d) to refuse to accept any further deliveries of the Goods but without any liability to the Seller;
 - e) to carry out at the Seller's expense any work necessary to make the Goods comply with the Contract; and
 - f) to claim such damages as may have been sustained in consequence of the Seller's breach or breaches of the Contract.
- 물품이 계약 조건에 따라 공급되지 않았거나 판매자가 계약을 준수하지 않았을 경우, 구매자는 구매자가 행사할 수 있는 어떠한 권리 또는 구제책이 침해됨이 없이, 또한 구매자의 물품 인수 여부에 관계 없이 그 재량에 따라 다음의 구제책 중 하나 또는 그 이상을 행사할 수 있다.
- a) 주문을 철회한다.
 - b) 물품(전부 또는 일부)의 인수를 거부하고, 판매자가 물품 대금을 즉시 전액 환급하도록 하고 판매자에게 물품을 반품하되 그에 따른 위험과 비용은 판매자의 부담으로 한다.
 - c) 구매자는 그 선택에 따라 판매자에게 판매자의 비용으로 물품의 하지를 시정하거나 대체품을 공급하거나 계약 조건이 이행되도록 하는데 필요한 기타 작업을 수행할 수 있는 기회를 부여한다.
 - d) 판매자에 대한 책임 없이 물품의 후속 납품에 대한 인수를 거부한다.
 - e) 판매자의 비용으로 물품이 계약에 부합하도록 하기 위해 필요한 작업을 수행한다.
 - f) 판매자의 계약 위반으로 인해 발생한 손해에 대하여 손해배상을 청구한다.

10.0 Price and Payment 가격 및 지불

- 10.1 It shall be at the option of the Buyer to charge at cost all raw material supplied by the Buyer to the Seller for subsequent conversion to components by the Seller. Such charges will be reclaimed by the Seller in the final selling price of the Goods. 구매자는 구매자의 선택에 따라 부품의 후속 변경을 위해 판매자에게 공급하는 일체의 원재료의 원가를 판매자에게 청구한다. 판매자는 물품의 최종 판매가에 해당 비용을 재청구한다.
- 10.2 The Price for the Goods shall be as stated on the Purchase Order and shall be exclusive of VAT but inclusive of all other charges unless stated otherwise. 물품의 가격은 구매주문서에 기재되어야 하고, 부가가치세를 제외하되 별도로 기재되지 않는 한 기타 비용을 포함한다.
- 10.3 Payment shall be made at agreed payment terms on receipt of a valid VAT invoice unless otherwise agreed in writing, by the Buyer. 물품 대금은 서면으로 달리 합의하지 않는 한 구매자가 세금계산서 수취 시 합의된 지불 조건에 따라 지불한다.
- 10.4 Buyer is entitled to suspend its payment for as long as the seller does not fully comply with its obligation under the Contract. 판매자가 계약상 의무를 충실히 이행하지 않을 경우 구매자는 지불을 중지할 수 있다.
- 10.5 Buyer is entitled to set-off any payment obligation under the Contract against any claim towards the Seller. 구매자는 판매자에 대한 어떠한 청구금액을 본 계약에 따른 지불 금액과 상계할 수 있다.

11.0 Buyer's Property **구매자의 재산**

- 11.1 All materials including patterns, dies, molds, gauges, fixtures or other tooling, design rights or other forms of intellectual property supplied by the Buyer or prepared or obtained by the Seller for and at the sole cost of the Buyer, shall be marked with the Buyer's name or as otherwise specified by the Buyer and shall be used only in filling orders for Buyer, shall not be copied and remain the property of the Buyer returnable in good condition on demand. 구매자가 공급하거나 판매자가 구매자를 위해 구매자의 단독 비용으로 준비 또는 인쇄한 패턴이나 금형, 주형, 개이지, 실비 또는 기타 공구를 포함한 일체의 재료, 의장권 또는 기타 지적재산 형태는 구매자가 지정한 명칭을 표시하고, 구매자를 위한 주문서 작성에만 사용하고 복제해서는 안 되며, 구매자의 요구 시 양호한 상태로 반환해야 하는 구매자의 재산으로 한다.
- 11.2 The Seller shall insure any material or property sent to the Seller by the Buyer for any purpose in connection with the Purchase Order and shall maintain all such items in good order and condition, be kept separate from property of Seller and insure them against all risks while in Sellers custody. 판매자는 구매주문서와 관련된 목적을 위하여 구매자가 판매자에게 제공하는 재료 또는 재산 일체를 보장하고, 해당 물품 일체를 양호한 상태로 유지하고, 판매자의 재산과 별도로 보관하며, 판매자가 보관하는 동안 발생하는 일체의 위험에 대한 보험을 유지한다.
- 11.3 If the Purchase Order calls for the machining, processing or treatment of any material or parts of the property of the Buyer, or for which the Buyer is responsible, the Buyer reserves the right to charge to the Seller the cost of such materials or parts if whilst in the Seller's custody they are destroyed or damaged or rendered unfit for the purpose for which they were originally manufactured. The Seller shall at liability for loss or damage thereto, with exception of normal wear or tear and agrees to supply a detailed inventory of such materials at monthly intervals or as otherwise agreed upon. 구매주문에 부수한 조건에 따라 구매자의 또는 구매자가 책임을 지는 재료 또는 부품에 기계가공, 가공 또는 처리를 실시해야 하는 경우, 판매자가 이를 보관하는 동안 파손 또는 손상되었거나 제조 목적에 부적합한 상태가 된 경우 구매자는 해당 재료 또는 부품의 비용을 판매자에게 청구할 권리를 갖는다. 판매자는 정상적인 마모를 제외하고 이에 대한 손실이나 손해에 대한 책임을 지며, 매월 또는 기타 달리 합의된 주기로 그러한 재료 또는 부품의 상세 목록을 제출하기로 합의한다.
- 11.4 The Seller shall not, at any time, use such items, nor shall it authorize or knowingly permit them to be used by anyone else for, or in conjunction with, any purpose other than the supply of the Goods to the Buyer unless such use is expressly authorized by the Buyer, previously and in writing. 판매자는 구매자가 사전 서면 동의 없이 서면으로 명시적으로 허가하지 않는 한 구매자에 대한 물품의 공급 목적 이외의 목적으로 해당 물품을 사용하지 않거나 고의로 이를 허용해서는 안 된다.

12.0 Confidentiality **비밀유지**

- 12.1 The Seller will not without first obtaining the written consent of the Buyer in any way whatsoever advertise or publish the fact that the Seller has contracted to supply the Buyer with the Goods. 판매자는 구매자의 사전 서면 동의를 구하지 않고 어떠한 경우에도 판매자가 구매자에게 물품을 공급하기로 하는 계약을 체결했다는 사실을 광고 또는 공표해서는 안 된다.
- 12.2 The Seller shall keep in strict confidence all technical or commercial know-how, specifications, inventions, processes or initiatives which are of a confidential nature and have been disclosed to the Seller by the Buyer or its agents and any other confidential information concerning the Buyer's business or its products which the Seller may obtain and the Seller shall restrict disclosure of such confidential material to such of its employees, agents or subcontractors as need to know same or the purpose of discharging the Seller's obligations to the Buyer and shall ensure that such employees, agents or subcontractors are subject to like obligations of confidentiality as bind the Seller. 판매자는 구매자나 그 대리인이 판매자에게 공개한 비밀적 성격을 갖는 기술 또는 상업적 노하우, 규격, 발명물, 공정 또는 사업 일체와 구매자의 사업 또는 제품에 관하여 판매자가 인수할 수 있는 기타 비밀정보를 대외비로 하고, 해당 비밀정보의 공개는 구매자에 대한 판매자의 의무를 이행하기 위해 동 정보를 숙지할 필요가 있는 판매자의 종업원, 대리인 또는 하도급자로 제한하며, 해당 종업원, 대리인 또는 하도급자에게 판매자와 동일한 비밀유지 의무가 적용되도록 한다.

13.0 Indemnity and Insurance **면책 및 보험**

- 13.1 The Seller shall indemnify the Buyer against all loss, actions, costs, claims, demands, expenses and liabilities whatsoever (if any) which the Buyer may incur either at common law or by statute:-
a) defective workmanship, quality or materials;
b) an infringement or alleged infringement of any intellectual property rights caused by the use, manufacture or supply of the Goods; and
c) any claim made against the Buyer in respect of any liability, loss, damage, injury, cost or expense sustained by the Buyer's employees or agents or by any customer or third party to the extent that such liability, loss, damage, injury, cost or expense was caused by, relates to or arises from the Goods as a consequence of a direct or indirect breach or negligent performance or failure or delay in performance of the terms of the Contract by the Seller.
구매자는 관습법이나 법령에 따라 구매자에게 발생할 수 있는 손실, 소송, 비용, 청구, 요구, 경비 및 책임 일체(해당되는 경우)에 대해 구매자를 면책한다.
a) 기능, 품질 또는 재료의 하자
b) 물품의 사용, 제조 또는 공급으로 인하여 지적재산권 침해 또는 침해 주장
c) 계약 조건에 대한 판매자의 직접 또는 간접적인 위반이나 부주의한 이행, 또는 해당 조건의 불이행이나 이행 지연으로 인하여 물품에서 초래되거나 물품과 관계되거나 그로 인하여 발생하는 구매자의 종업원이나 대리인, 고객 또는 제3자에게 발생하는 책임, 손실, 손해, 상해, 비용 또는 경비 일체와 관련하여 구매자를 상대로 제기되는 일체의 청구
- 13.2 The Seller shall hold satisfactory insurance cover with a reputable insurer to fulfill the Seller's insurance obligations including public liability insurance cover. The Seller shall effect insurance against all those risks arising from the Seller's indemnity in Condition 13.1. Satisfactory evidence of such insurance and payment of current premiums shall be shown to the Buyer upon request.
구매자는 공공 책임 보험 또는 기타 적절한 보험을 이행하기 위하여 평판이 좋은 보험회사에 충분한 보상이 가능한 보험에 가입한다.
구매자는 제13.1조에 포함되는 판매자의 면책에서 발생하는 일체의 위험에 대한 보험에 가입한다. 구매자의 요청이 있을 경우 판매자는 해당 보험 가입 및 당해 연도 보험료 납입 사실을 입증할 수 있는 서류를 구매자에게 제시한다.
- 14.0. Statutory Requirements and Buyers Regulations**
법정 요건 및 구매자 규정
- 14.1 Where the work is carried out by the Seller at the Buyer's premises, the Seller shall comply with the requirements of any factory rules (including Health and safety Regulations) and/or works regulations laid down by the Buyer.
구매자가 구매자의 사업장 내에서 작업을 수행할 경우, 판매자는 구매자가 정하는 공장 규칙(보건 및 안전 규정 포함) 및/혹은 작업 규정의 요건을 준수한다.
- 15.0. Assignment and Sub-Contracting**
양도 및 하도급
- 15.1 The Seller shall not without the consent in writing of the Buyer assign or transfer the Purchase Order or any part of it to any other person except as part of a company reconstruction.
구매자는 회사 구조조정의 일환으로 진행되는 경우를 제외하고 구매자의 서면 동의 없이 구매주문서 또는 그 일부를 타인에게 양도 또는 이전할 수 없다.
- 15.2 The Seller shall not without the consent in writing of the Buyer sub-let the Purchase Order or any part thereof other than for materials, minor details, or for any part of the Goods which the makers are named in the Purchase Order or the Specification. Any such consent shall not relieve the Seller of any of its obligations to the Purchase Order and the Seller shall be liable for the acts, defaults, or negligence of any of its subcontractors, agents, servants, workmen and further the Seller shall ensure the observance by such sub-contractors of the provisions thereof.
구매자는 원재료, 종요성이 낮고 일반적인 구성품, 구매주문서나 사양서에 제조사가 특정된 부품을 제외하고는 구매자의 서면 동의 없이 구매주문서 또는 그 일부를 재하청 줄 수 없다. 구매자가 재하청에 동의할 경우에도 구매주문서에 대한 판매자의 의무를 면제하지 않으며, 판매자는 하도급자나 대리인, 직원, 작업자의 작위나 불이행, 과실에 대해 책임을 지고 해당 하도급자가 구매주문서의 규정을 준수하도록 한다.
- 16.0. Code of Conduct**
행동강령
- 16.1 Buyer is committed to conducting its business ethically and lawfully. To that end Buyer, through its ultimate parent company, Smiths Group plc, maintains a Code of Corporate Responsibility and Business Ethics and mechanisms for reporting unethical or unlawful conduct. Buyer expects that Seller also will conduct its business ethically and lawfully. If Seller has cause to believe that Buyer or any employee or agent of Buyer has behaved unethically or unlawfully under, or in connection with, this Contract is encouraged to report such behavior to Buyer or to Smiths Group plc. Smiths Group plc' Code of Corporate Responsibility and Business Ethics and mechanisms for making such reports are available on www.smiths-group.com
구매자는 윤리적이고 적법하게 사업을 수행할 책임이 있다. 이를 위하여 구매자는 최종 모회사인 Smiths Group plc를 통해 사회적 책임 및 기업 윤리 강령 및 비윤리적이거나 불법적인 행위를 보고하기 위한 구조를 유지하고 있다. 구매자는 판매자도 윤리적이고 적법하게 사업을 수행할 것으로 기대한다. 판매자가 구매자, 구매자의 종업원 또는 대리인이 본 계약에 따라 또는 본 계약과 관련하여 비윤리적이거나 불법적으로 행동했다고 판단할 사유가 있을 경우, 본 계약에 따라 구매자 또는 Smiths Group plc에 해당 행위를 보고할 것이 요구된다. Smiths Group plc의 사회적 책임 및 기업 윤리 강령 및 관련 보고를 위한 절차 등은 www.smiths-group.com에서 확인될 수 있다.
- 17.0. Termination**
해지
- 17.1 The Buyer shall have the right at any time and for any reason to terminate the Contract in whole or in part by giving the Seller written notice whereupon all work on the Contract shall be discontinued and the Buyer shall pay to the Seller fair and reasonable compensation for work-in-progress at the time of termination but such compensation shall not include loss of anticipated profits or any consequential loss.
구매자는 이유 여하를 막론하고 언제든지 판매자에게 서면 통지를 하여 계약의 전부 또는 일부 해지할 권리가 있으며, 이 경우 계약에 따른 일체의 작업은 중단되고 구매자는 판매자에게 해지 당시 제공된 물품에 대해 공정한 합리적인 보상을 하되 예상되는 이익의 손실 또는 간접적 손실은 해당 보상에 포함되지 않는다.
- 17.2 The Buyer shall have the right at any time by giving notice in writing to the Seller to terminate the Contract forthwith if:

- a) the Seller commits a material breach of any of the terms and conditions of the Contract, or
 - b) the Seller ceases or threatens to cease to carry on its business; or
 - c) the financial position of the Seller deteriorates to such an extent that in the reasonable opinion of the Buyer the capability of the Seller adequately to fulfill its obligations under the Contract has been placed in jeopardy.
- 다음 각각의 경우, 구매자는 판매자에게 서면 통지를 하고 언제든지 계약을 해지할 권리를 갖는다.
- a) 판매자가 계약 조건에 대한 중대한 위반을 하는 경우
 - b) 판매자가 사업을 중단하거나 이를 중단할 가능성이 있을 경우
 - c) 구매자의 합리적 의견에 따라 판매자의 재정 상황이 계약상 의무를 적절히 이행할 수 있는 판매자의 능력을 위태롭게 할 정도로 악화되는 경우

17.3 The termination of the Contract, however arising, shall be without prejudice to the rights and duties of the Buyer accrued prior to termination. The conditions which expressly or impliedly have effect after termination shall continue to be enforceable notwithstanding termination. 계약의 해지는 이유 여하를 불문하고 해지 이전에 발생한 구매자의 권리 및 의무를 침해하지 않는다. 해지에도 불구하고 해지 이후 명시적으로 또는 묵시적으로 효력이 발생하는 조건은 계속 집행가능하다.

17.4 The Seller is liable for damage that Buyer incurs as a result of the termination. Upon termination the existing claims between the parties become immediately due and payable as far they have not been due and payable. 판매자는 해지로 인하여 구매자에게 발생하는 손해에 대해 책임을 진다. 계약 해지 시 당사자 간에 존속하는 청구는 즉시 민기가 도래하며 사전에 지급하지 않았을 경우 이를 지불한다.

18.0 Force Majeure
불가항력

18.1 The Buyer reserves the right to defer the date of delivery or payment or to cancel the Contract or reduce the volume of the Goods ordered if it is prevented from or delayed in the carrying on of its business due to circumstances beyond the reasonable control of the Buyer including, without limitation, acts of God, governmental actions, war or national emergency, acts of terrorism, protests, riot, civil commotion, fire, explosion, flood, epidemic, lock-outs, strikes or other labour disputes (whether or not relating to either party's workforce), or restraints or delays affecting carriers or inability or delay in obtaining supplies of adequate or suitable materials. 구매자는 천재지변이나 정부의 조치, 전쟁 또는 국가비상사태, 테러, 시위, 폭동, 화재, 폭발, 홍수, 유행병, 직장폐쇄, 파업 또는 기타 노동쟁쟁(어느 일방 당사자의 노동력과 관련된 것인지 여부를 불문), 운송업자에 피해를 주는 자연, 적절하거나 적절한 재료 공급의 확보 불능 또는 지연을 포함하되 이에 국한하지 않는 구매자의 합리적 통제를 벗어나는 상황으로 인하여 사업의 영위가 빚해를 받거나 지연되는 경우, 납품 또는 지불 기일을 연기하거나 계약을 취소하거나 구매 물품의 수량을 축소할 권리를 갖는다.

19.0 General
총칙

19.1 Each right or remedy of the Buyer under the Contract is without prejudice to any other right or remedy of the Buyer whether under the Contract or not. 계약에 따라 행사할 수 있는 구매자의 권리 또는 구제책은 계약 외에 구매자가 행사하는 기타 권리나 구제책을 침해하지 않는다.

19.2 If any provision of the Contract is found by any court, tribunal or administrative body of competent jurisdiction to be wholly or partly illegal, invalid, void, voidable, unenforceable or unreasonable it shall, to the extent of such illegality, invalidity, voidness, voidability, unenforceability or unreasonableness, be deemed severable and the remaining provisions of the Contract and the remainder of such provision shall continue in full force and effect. 법원, 재판소, 또는 관할 행정 기관이 계약 규정의 전부 또는 일부가 불법이나 무효 또는 무효로 될 수 있거나, 집행불능 또는, 불합리하다고 판단하는 경우, 이는 해당 불법, 무효, 무효가능성, 집행불능, 불합리성이 인정된 한도에서만 분리된 것으로 간주되며, 나머지 계약 규정 및 해당 규정의 나머지 규정은 완전한 효력을 갖는다.

19.3 Failure or delay by the Buyer in enforcing or partially enforcing any provision of the Contract shall not be construed as a waiver of any of its rights under the Contract. 특정 계약 규정에 대한 구매자의 집행 또는 일부 집행의 불이행 또는 지연은 구매자의 계약상 권리의 유보로 해석되지 않는다.

19.4 Any waiver by the Buyer of any breach of, or any default under, any provision of the Contract by the Seller shall not be deemed a waiver of any subsequent breach or default and shall in no way affect the other terms of the Contract. 판매자의 계약 규정 위반이나 채무불이행에 대한 구매자의 유보는 판매자의 후속 위반이나 채무불이행에 대한 유보로 간주되지 않으며, 어떤 경우에도 기타 계약 조건에 영향을 주지 않는다.

19.5 The formation, existence, construction, performance, validity and all aspects of the Contract shall be governed by the Republic of Korea law and the parties submit to the exclusive jurisdiction of the Korea courts. 계약의 체결과 존속, 해석, 이행, 효력 및 모든 측면은 대한민국 법률이 적용되며 당사자들은 대한민국 법원의 배타적 관할권에 따른다.

20.0 Language
언어

20.1 This terms and conditions are set out in English and Korean. In case of any discrepancy between the English and Korean versions, the Korean version shall prevail. 본 계약은 영문과 한글로 체결한다. 영문과 한글 사이에 차이가 있을 경우, 한글 부분이 우선한다.